Traduzione supportata dall'IA e supporto all'apprendimento multilingue per l'inclusione linguistica

Autore: Zsolt Lengyel, iTStudy Hungary Training and Research Centre

Revisore: Mária Hartyányi, iTStudy Hungary Training and Research Centre

Obiettivo di apprendimento

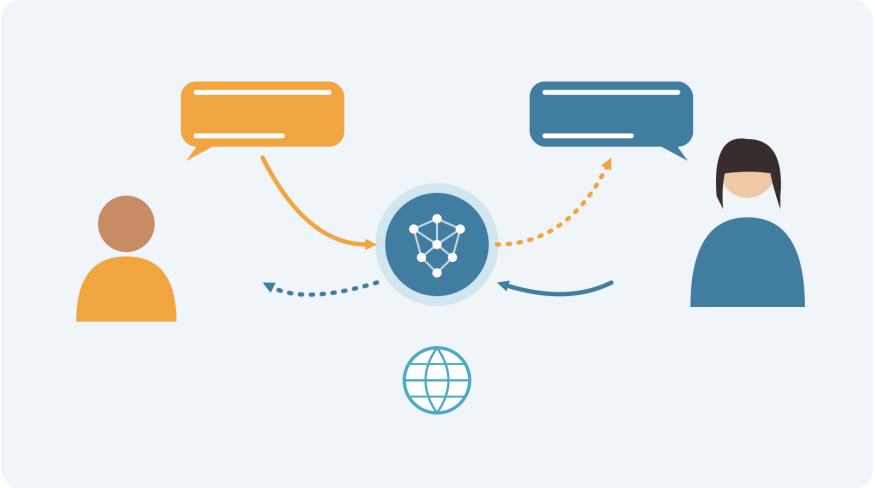
In molte scuole, studenti con lingue madri diverse apprendono insieme: giovani con un passato di migrazione forzata, studenti appartenenti a comunità linguistiche minoritarie o adulti che intraprendono un percorso di riqualificazione professionale in un nuovo Paese. Una conoscenza limitata della lingua non impedisce a una persona di diventare un ottimo professionista, ma le difficoltà linguistiche possono comunque rappresentare un ostacolo significativo all'integrazione.

Questo contenuto formativo esplora come l'intelligenza artificiale possa aiutare a superare le barriere linguistiche. Al termine del percorso, i docenti saranno in grado di utilizzare strumenti di IA per supportare la traduzione in tempo reale, semplificare le spiegazioni, facilitare l'apprendimento multilingue e sviluppare il lessico. Comprenderanno inoltre i limiti di questi strumenti e sapranno esaminarne criticamente i risultati, individuando possibili errori di traduzione e imprecisioni nei contenuti disciplinari.

Introduzione: prima la comprensione, poi lo sviluppo delle competenze linguistiche lungo il percorso.

Uno studente può possedere conoscenze approfondite sui motori, sulla cucina o sui circuiti elettrici, ma avere comunque difficoltà a seguire le spiegazioni del docente se non comprende pienamente la lingua in cui si svolge l'insegnamento. Poiché gli strumenti di IA possono offrire un valido supporto nell'acquisizione della terminologia tecnica, è opportuno dare particolare rilievo a questo aspetto nelle fasi iniziali del percorso didattico.
Una solida padronanza del linguaggio tecnico aiuterà inoltre gli studenti a esprimersi con crescente sicurezza e precisione anche nella comunicazione quotidiana.

Strumenti per la traduzione e il supporto multilingue



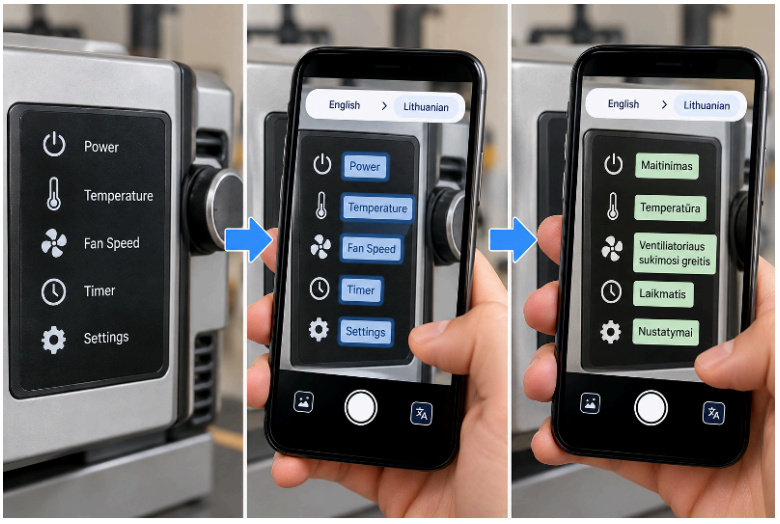
L'IA può fare da mediatrice in una conversazione tra persone che non hanno una lingua in comune

Traduzione di testi

DeepL, Google Traduttore e gli assistenti di IA generalisti possono tradurre schede di lavoro, istruzioni e comunicazioni. Gli assistenti di IA possono inoltre spiegare e riformulare i contenuti dei testi e rispondere alle domande degli studenti nella loro lingua madre.

Traduzione con la fotocamera

Basta inquadrare con la fotocamera un cartello, un'etichetta o la pagina di un manuale per vederne la traduzione sullo schermo (ad es. Google Translate o Google Lens).



Traduzione con la fotocamera (Fonte: ChatGPT)

Traduzione di conversazioni e del parlato dal vivo

Le modalità conversazione traducono a turno il dialogo parlato; servizi più recenti, come la traduzione dal vivo di Google Translate (con le cuffie, oltre 70 lingue, disponibilità variabile a seconda del Paese) o DeepL Voice, traducono il parlato quasi in tempo reale.



Traduzione dal vivo durante la conversazione (Fonte: ChatGPT)

Sottotitoli tradotti

Le piattaforme video e gli strumenti per le riunioni online (ad es. Teams, Meet) possono mostrare sottotitoli tradotti in un'altra lingua; negli strumenti per le riunioni spesso è necessaria una licenza a pagamento.



Sottotitoli durante una riunione (Fonte: ChatGPT)

Vantaggi e svantaggi dell'IA nella traduzione

Adattarsi al livello linguistico dello studente

Uno strumento di traduzione tradizionale può tradurre un testo in un'altra lingua, ma non tiene conto delle caratteristiche di chi lo leggerà e non

consente di «dialogare» con esso. Uno dei principali vantaggi dei modelli linguistici, invece, è la possibilità di semplificare il linguaggio e utilizzare frasi più brevi su richiesta, adattando il livello linguistico alle esigenze dell'utente.

Glossari
Se si vuole che un modello linguistico utilizzi in modo coerente la terminologia tecnica scelta nella traduzione di un testo specialistico, gli si può fornire un glossario da applicare in tutto il testo. Ad esempio, in un testo di ingegneria industriale, il glossario può indicare di tradurre l'inglese "plant" con "impianto" e non con "pianta", un altro significato della stessa parola

Hai capito?
Uno dei principali vantaggi dei modelli linguistici è la capacità di recepire i riscontri degli studenti sul livello di comprensione delle spiegazioni ricevute e di adattare di conseguenza il proprio stile comunicativo e il livello di complessità del linguaggio. Durante la conversazione, lo studente può porre domande di approfondimento, come ad esempio: «Che cosa significa questo termine?». Il modello può quindi fornire una spiegazione più dettagliata, illustrarla con esempi e/o porre domande per verificare se lo studente ha effettivamente compreso. Che l'interazione avvenga per iscritto o oralmente fa poca differenza: durante il processo di traduzione, il modello linguistico può svolgere il ruolo di una sorta di compagno di apprendimento.

I limiti generali degli strumenti di IA valgono naturalmente anche per la traduzione. I modelli linguistici tendono a generare testi sicuri e scorrevoli anche quando il contenuto è errato. La traduzione automatica tradizionale si riconosce spesso da frasi goffe o innaturali; gli errori di un modello linguistico, invece, possono nascondersi in una prosa curata e fluida, che dà un'impressione di affidabilità. I docenti devono quindi prestare particolare attenzione, soprattutto quando i contenuti tradotti sono destinati a essere usati come materiale didattico.

Strategie di supporto all'apprendimento multilingue

Spiegazioni semplificate e adattamento del livello linguistico

Spesso il supporto migliore non è una traduzione completa, ma una spiegazione in un linguaggio più semplice, nella lingua di insegnamento. L'IA può riscrivere un testo a un determinato livello del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER), ad es. A2 o B1, aggiungere un breve riassunto nella prima lingua dello studente o produrre una versione bilingue a fronte.



Lo stesso contenuto adattato a diversi livelli linguistici

Esempio di prompt per l'adattamento del livello linguistico
Riscrivi in italiano, a livello A2 del QCER, il testo allegato sul controllo dei freni. Mantieni tutti i termini tecnici in italiano e, dopo ciascun termine, indica tra parentesi l'equivalente in italiano Alla fine aggiungi un riassunto di 3 frasi in italiano. Segnala ogni termine per cui non sei sicuro della traduzione.

Supporto lessicale (scaffolding)

La terminologia tecnico-professionale è l'ambito in cui gli studenti hanno maggiormente bisogno di supporto e in cui gli strumenti di traduzione commettono più frequentemente errori.
Un **glossario bilingue** per ogni unità didattica, contenente il termine nella lingua di insegnamento, la sua traduzione, una spiegazione semplice e un'immagine, aiuta gli studenti a comprendere i contenuti nell'immediato e ad acquisire il lessico professionale necessario per il futuro inserimento nel mondo del lavoro.
L'IA può elaborare una prima bozza del glossario, che dovrà poi essere verificata dal docente o da un professionista del settore.
Alcuni strumenti, come i glossari di DeepL, consentono di impostare traduzioni predefinite per determinati termini, garantendo così un uso coerente della terminologia.

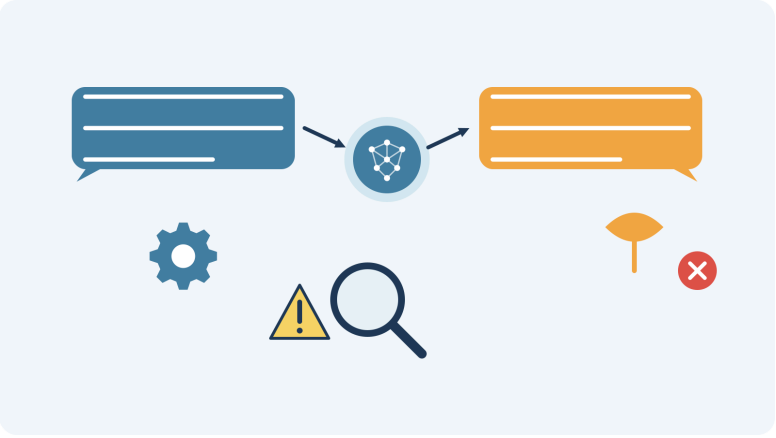


Un glossario bilingue verificato è la spina dorsale del supporto linguistico nella formazione professionale

Il supporto all'apprendimento multilingue nella pratica

- Presentare in anticipo, in entrambe le lingue, i termini chiave della lezione successiva.
- Consentire agli studenti di utilizzare la propria lingua madre per riflettere e discutere, e la lingua di insegnamento per formulare le risposte finali (translanguaging, ovvero uso integrato di più lingue[1]).
- Verificare la comprensione con brevi domande, anziché chiedere soltanto "Avete capito?".
- Utilizzare gli strumenti di traduzione per comunicare con le famiglie, assicurandosi che i documenti importanti siano disponibili in versioni verificate e controllate.

Rischi e come gestirli



Una traduzione scorrevole può comunque essere sbagliata, soprattutto per i termini tecnici e le istruzioni di sicurezza

Termini professionali tradotti male: molte parole tecniche hanno anche un significato comune. L'inglese "nut" può essere reso con "noce" anziché con "dado", oppure, in senso figurato, con "svitato" o "tipo strambo". Errori di questo tipo rendono le istruzioni prive di senso o pericolose.
Contenuti fondamentali per la sicurezza: le istruzioni di sicurezza, le avvertenze sui pericoli e le procedure operative non devono basarsi su

traduzioni automatiche non verificate. Utilizzare versioni tradotte ufficialmente oppure farle controllare le traduzioni da una persona linguisticamente competente**.**

Imprecisioni culturali: forme di cortesia, formule di saluto, modi di dire, esempi e immagini potrebbero non essere adatti alla cultura dello studente; umorismo e ironia sono particolarmente rischiosi.

Eccessiva dipendenza: se ogni testo viene sempre tradotto, lo studente ha meno motivi per sviluppare la lingua di insegnamento. Pianificare come il supporto possa essere ridotto gradualmente.

Privacy e valutazione: non inserire dati personali negli strumenti di traduzione e concordare regole chiare sulla possibilità di usare strumenti di traduzione durante le verifiche.

Controllo di qualità dei materiali tradotti

- Tenere il testo originale accanto alla traduzione.
- Ritradurre nella lingua originale i dettagli importanti e confrontare i risultati.
- Usare un glossario verificato e chiedere all'IA di segnalare i termini incerti.
- Chiedere a un collega, a uno studente o a un genitore che parla la lingua di rivedere i materiali principali.

Indicazioni per i docenti

Gli strumenti di intelligenza artificiale facilitano il lavoro degli insegnanti di lingue e possono essere di grande aiuto anche per gli studenti e gli adulti che studiano in una lingua diversa dalla propria lingua madre. Principali insegnamenti e consigli:

- La traduzione basata sull'IA offre un accesso immediato ai contenuti, se abbinata allo sviluppo graduale della lingua di insegnamento.
- Una spiegazione semplificata e adattata al livello linguistico dello studente è spesso più utile di una traduzione integrale del testo.
- È opportuno creare un glossario bilingue della terminologia tecnica, poiché è proprio nella traduzione dei termini specialistici che l'IA commette più frequentemente errori.
- Non affidarsi mai a traduzioni automatiche non verificate quando un testo contiene informazioni fondamentali per la sicurezza.
- Rispettare le differenze culturali, promuovi l'autonomia degli studenti e pianifica una graduale riduzione del supporto linguistico.

Bibliografia

- Council of Europe (2020): Common European Framework of Reference for Languages – Companion Volume.
- Google (2025–2026): Live translate with headphones in Google Translate. Google Blog e Translate Help.
- DeepL: documentazione della funzione Glossario.

Link

- Volume complementare del QCER: coe.int/lang-cefr
- Traduzione dal vivo di Google Translate: support.google.com/translate
- Glossario DeepL: deepl.com/features/glossary

Copyright © 2026 Consorzio VITA

Quest'opera è concessa in licenza secondo i termini della Creative Commons Attribuzione-Condividi Allo Stesso Modo 4.0 Internazionale (CC BY-SA 4.0).



Le immagini senza attribuzione di sorgente venivano generate usando Claude per Mac.

Finanziato dall'Unione europea. Le opinioni espresse sono esclusivamente quelle degli autori e non riflettono necessariamente quelle dell'Unione europea o dell'Agenzia nazionale.